



PERCEPTION ET CONCURRENCE NÉOLOGIQUES EN SITUATION LINGUISTIQUE MINORITAIRE

Jean Quirion
Université d'Ottawa

Qu'est-ce qui vous attend?

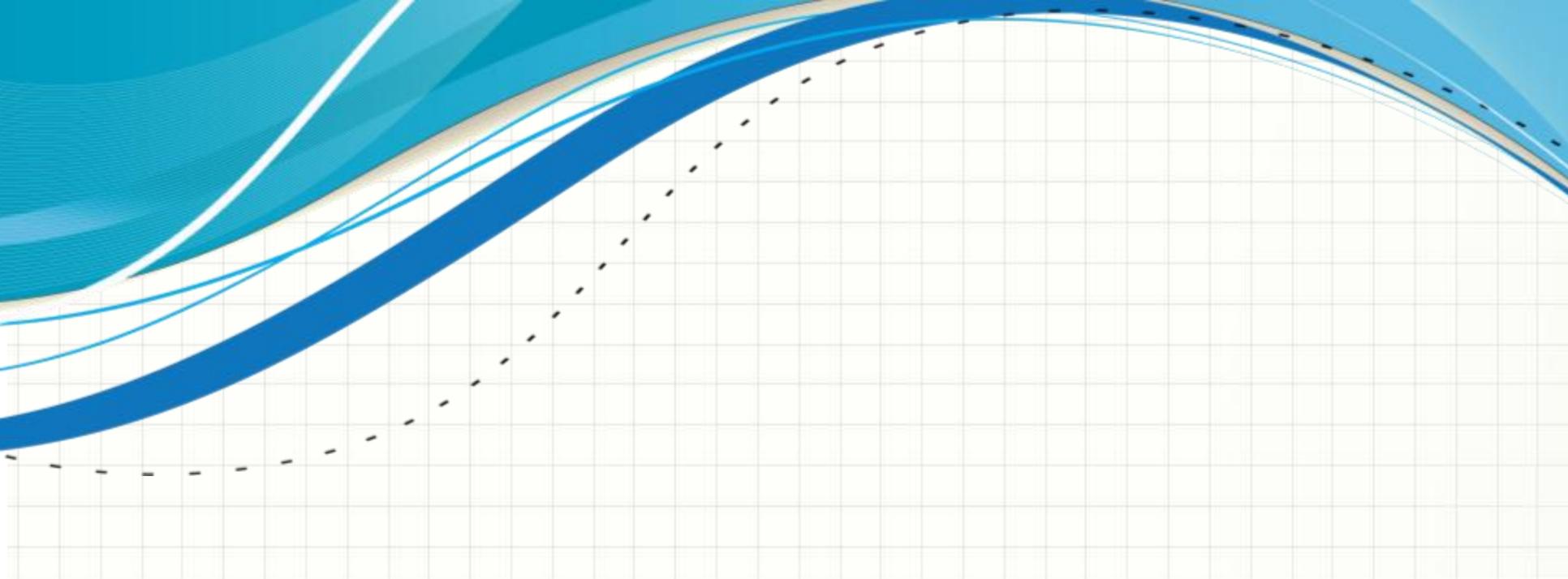
- Néologie et langue minoritaire
- Néologie aménagiste
- Néologies « traductive » et « officielle »
- Apport de la terminométrie à la néologie

Précisions

- Néologies aménagiste et spontanée
 - Aménagiste
 - *mot-clic, désamitier, décopiner*
 - Spontanée
 - *sexto, spillionnaire, birther*
- Néologies générale et spécialisée
 - Frontière floue

Néologie et langue minoritaire

- Contexte de langue minoritaire
 - Québec, Catalogne, Bretagne, Nunavut, etc.
- La néologie dans un contexte linguistique minoritaire s'appréhende différemment qu'en condition majoritaire
 - Survie à moyen terme, sentiment d'urgence
 - Néologie davantage aménagiste



NÉOLOGIE AMÉNAGISTE

Néologie aménagiste

- Émane généralement de l'État
- « Rules for creating neologisms also depend on political ideologies and national aspirations » (Fainberg-Allony, 1992)
- Pour cela, la néologie sera parfois dissonante de l'usage naissant ou établi
 - Dissonante de l'usage dans la même langue
 - Belgique : décret sur la féminisation en 1993

Néologie aménagiste

- Dissonante de l'usage d'une langue concurrente
 - France : arrêtés ministériels relatifs à l'enrichissement des vocabulaires
 - Québec : nombreux domaines
 - Golf : rattrapage
 - Automobile : rattrapage; maintenant, le français est proposé (presque) simultanément à l'anglais.

Néologie aménagiste

- L'aménagement est parfois collaboratif
 - L'hébreu, au tournant du 20^e siècle (Nahir, 2002)
 - Commission de la langue hébraïque et milliers de locuteurs
 - Journalistes, enseignants, traducteurs, éditeurs, rédacteurs proposent; la Commission, mise en place sur le tard, dispose.
 - « *micro language planning* », « *language planning agents* », « *language planning cells* »

Néologie aménagiste

- Cas particulier d'aménagement néologique collaboratif
 - La version bretonne de Wikipédia (Baxter, 2009)
 - Les organismes linguistiques bretons sont dépassés; Wikipédia devient un chantier néologique aux mains des utilisateurs



NÉOLOGIE TRADUCTIVE ET NÉOLOGIE OFFICIELLE

**Doit-on voir une concurrence entre la néologie dite
« traductive » et celle que l'on qualifie d'« officielle »?**

Néologies traductive et officielle

- La néologie traductive
 - Les traducteurs produisent régulièrement des néologismes. Ils possèdent la compétence professionnelle pour ce faire. Leurs néologismes apparaissent immédiatement dans un environnement réel de communication. (Skouratov, 2003)
- J'inclus ici toute autre source de néologie, sauf la néologie officielle
 - Assimilée à la néologie spontanée

Néologies traductive et officielle

- La néologie officielle
 - Néologie qui émane d'organisations à vocation linguistique mandatées par un État
 - Deux niveaux à distinguer
 - Néologie imposée (rare)
 - Néologie suggérée

Concurrence?

Oui

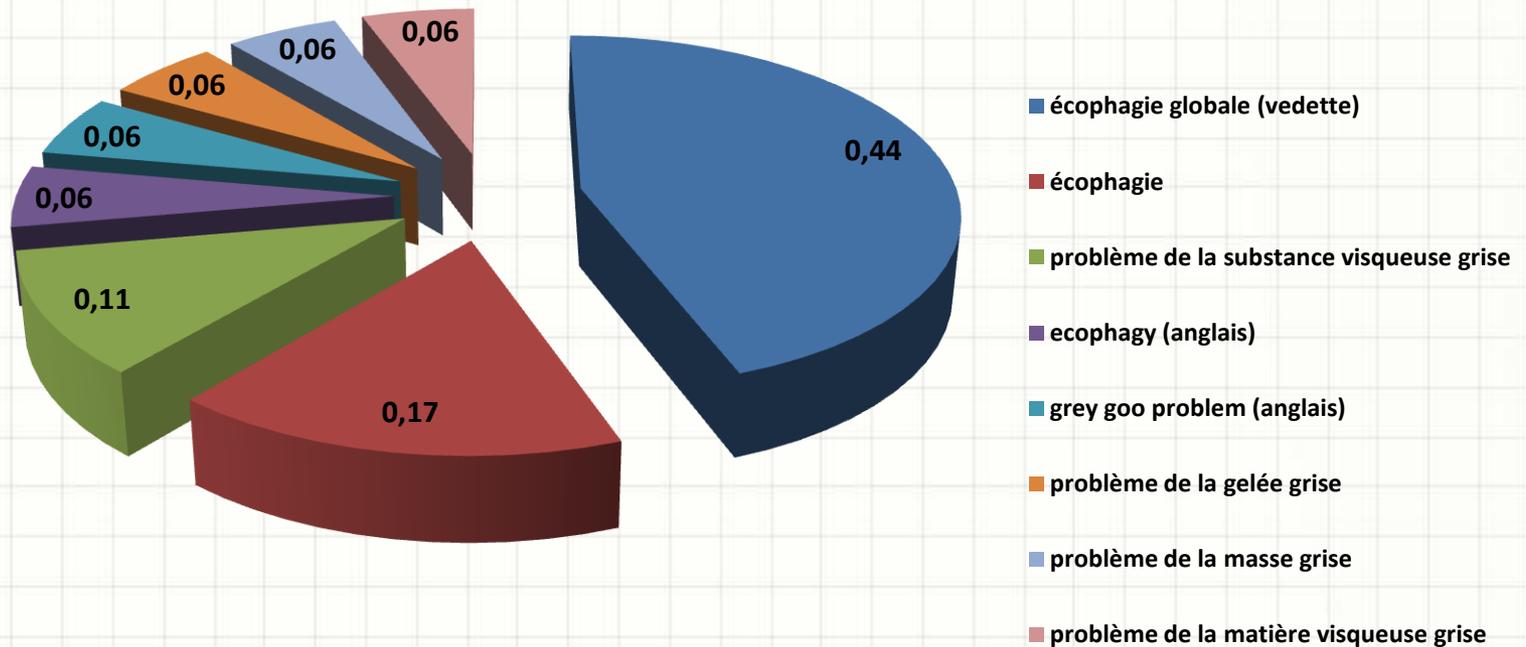
Non

Néologies traductive et officielle

- Néologie traductive et néologie (officielle) suggérée : même combat?
- Regard de la terminométrie
 - Terminométrie
 - Discipline qui permet de mesurer l'implantation terminologique, notamment dans les domaines spécialisés (Grand dictionnaire terminologique)

Exemple terminométrique

Notion : écophagie globale



Exemple terminométrique

- Au Québec, en 2006, taux de présence du français pour la notion « échophagie globale »
 - Pour le néologisme « officiel » *échophagie globale*, il s'élève à 44 %.
 - En revanche, la somme des utilisations des termes français s'élève à 90 %.
- Qu'en est-il pour l'ensemble du domaine?

Exemple terminométrique

- Taux de présence du français en nanotechnologie au Québec en 2006
 - 161 concepts étudiés
 - Néologie « officielle » : 68 %
 - Néologie « traductive » : + 23 % = 91 %
- En situation minoritaire, la néologie « traductive » constitue une concurrence saine, souhaitable et profitable à la néologie « officielle ».

Néologies traductive et officielle

- « Une sacralisation abusive du contenu des grandes banques terminologiques ne peut-elle pas, elle-même, conduire à diffuser en langue spécialisée des équivalents inadéquats qui feront figure de néologismes aux yeux du spécialiste? »
 - Abusif : si un terme minoritaire, correct et implanté, existe déjà
 - Correct : si un néologisme adéquat remplace un terme indésirable



APPORT DE LA TERMINOMÉTRIE À LA NÉOLOGIE

Apport de la terminométrie

- Des données objectives
 - État des lieux, suivi de l'évolution. À terme, une prédictibilité.
- Le test d'hypothèses
 - Qualités néologiques : brièveté, dérivabilité, conformité aux règles de la langue et absence de concurrents?
 - Oui, plus présents dans les néologismes implantés. Hiérarchisation des variables.

Conclusion

- Bref, la terminométrie est nécessaire à la néologie, « traductive » comme « officielle »
 - Connaissances sur le sort réservé aux néologismes
 - Connaissances sur les facteurs de succès néologique

Merci beaucoup!

Jean Quirion
Université d'Ottawa
jquirion@uottawa.ca